

上海工商外国语职业学院 职教改革论丛(上)

傅建辉 主编

復旦大學出版社

目 录

高职英语折中教学法之新用及 AMT 综合教学框架探索	陈 诚 / 1
顺应论维度下以语境为依托的高职商务英语口译选词策略 探微	孙 辉 / 8
互联网时代高职院校德育工作创新之路	姚惠福、纪如曼 / 17
高职院校辅导员学生心理工作的困境与突破 ——以上海工商外国语职业学院为例	陈江媛 / 24
概念图策略在英语语法教学中的应用研究	过晓丹 / 31
高职院校思想政治理论课程慕课教学模式的 SWOT 分析	付立平 / 39
民办院校学生理论学习社团建设存在的问题与对策	卜 兆 / 46
高职文秘专业学生口语交际能力培养的有效途径	张 唯 / 53
高职院校思想政治理论课微课程建设研究	张连梅 / 59
浅析“微格教学”在对外汉语教学法课程中的介入	张 虹 / 64
写作任务类型对高职英语写作 CAF 的差异性研究	谢纪璇 / 71
高职院校学习型、服务型、创新型学生党支部建设途径探索 ——以日语系学生党支部“红星连”为例	董 琰 / 79
基于情景语境的系统功能语法在公共英语课堂教学中的运用	顾 君 / 85
汉语语气副词研究综述	吴善子 / 94
凸显“实用”特色,提高学生语言应用能力 ——我院“职业汉语与应用文写作”课程建设探索	张 磊 / 106
高职教育中临时性产学合作项目导入教学的模式探索	徐光明 / 115
上海工商外国语职业学院教务管理系统的功能需求设计	瞿春燕 / 121
高职应用德语专业教改创新与实践 ——以上海工商外国语职业学院德语系为例	倪秋思 / 143

高职教材本科化的误区与对策	张志成 / 150
国内外高校学生心理危机干预机制的比较分析	陈瑜 / 157
高职高专院校数字资源培训教育工作及其思考 ——以上海工商外国语职业学院图书馆为例	陈萍 / 163
高职院校图书馆学习共享空间建设实践研究	丁仁娟 / 171
高职院校大学生信息素养教育初探 ——以上海工商外国语职业学院为例	周燕 / 177
馆藏外文原版图书现状及在教学科研中的作用 ——以上海工商外国语职业学院图书馆为例	杨丽君 / 184
母语迁移对西班牙语初级口语习得的影响与教改措施研究	杨萍 / 195

高职英语折中教学法之新用及 AMT 综合教学框架探索

陈 诚

【摘要】 折中教学法博采各种教学理论、方法及策略之所长,灵活运用于教学实践。在当前高职教育迅速变革的背景下,高职英语教师对折中教学法的重新思考和创新应用有着极为重要的意义。基于折中教学法,笔者将各种主流外语教学法的理论基础及相应教学计策进行了化繁为简的整合与关联,构建了一个 AMT (Approaches-Methods-Techniques) 综合教学框架图。这幅 AMT 英语教学法参照图,对高职英语教学具有积极的理论指导作用与应用价值。

【关键词】 高职英语;折中教学法;折中主义;AMT 综合教学框架

一、引言

自从 1929 年英国教师们提出了“折中教学法”这一概念后,国内外的教育专家、学者及教师就对此进行了广泛而深入的研究。顾名思义,折中教学法就是在教学中综合运用各种教学法的一种复合型教学模式。常见的相关名称有: eclecticism(折中/衷主义), eclectic approach(折中/衷法), eclectic teaching approach(折中/衷主义教学法),等等;少数人则使用 integrated/integrative teaching approach(综合教学法)的名称。国内研究者们虽然在名称上莫衷一是,甚至在“折中”与“折衷”的措辞上也各持己见(本文选择了“折中”一词,因为该词更具有中国的文史内涵,而“折衷”则是一个相对较新的词),但是,他们的共同研究兴趣都在于——如何博采众多教学理论和方法之所长,灵活运用于外语教学实践,从而优化外语教学实施,提高外语教学效果。

不过,到目前为止,国内外对折中教学法或综合教学法的研究都比较散乱,

尚无此领域的专著。Stern 的《语言教学中的基本概念》、Richards 的《语言教学的理论和方法》等著作中,也仅是简单提及,并未做深入探讨。折中教学法在高职英语领域的研究就更少了。很多高职英语教师,特别是新入职的教师,或许误读了高职教育的“四个对接——专业与产业对接、课程内容与职业标准对接、教学过程与生产过程对接、学历证书与职业资格证书的对接”,从而局限了自己的教学思路和视野。虽然任何级别的英语教学都有其特殊性,但不应忽视外语教学中共通的、普遍的规律。高职英语教学要避免重蹈中外英语教学历史上人云亦云的覆辙,因此,对“折中教学法”的重新思考和创新应用在当前高职教育迅速变革的背景下有着极为重要的意义。

二、折中教学法相关研究及对高职英语教学的启示

Swaffner, Arens 和 Morgan 对比研究了“听说法(Audio-lingualism)”和“认知符号学习法(Cognitive Code Learning)”,试图证明哪种教学法效果更好。结果却发现:绝大多数教师在课堂教学中并不会排他性地严格采用某一种教学法,而是逐渐形成自己的教学风格,应用符合自己学生的教学实践。戴炜栋评价道:“对教学法比较科学的认识是教学法本身无优劣。主要看为何目的,何时何地,如何使用。没有一种教学方法是灵丹妙药,主要看使用的具体对象和具体环境。”樊长荣从教学大纲、内容、方法等方面剖析了当代外语教学,揭示其折中主义的实质和原理。王岩指出大学英语教学就其大纲、教材、教法诸方面皆是折中主义外语教学的体现。这些研究说服了越来越多的教师逐渐放弃寻找“唯一正确的教学方法”。

但是,随着研究的深入,折中教学法因为缺乏自己独特而有效的理论体系遭到了批评,折中主义被认为缺乏自己独立的见解和固定的立场,是一种只把各种不同的思潮、理论,无原则地、机械地拼凑在一起的思维方式。因此,H. D. Brown 提出 20 世纪末、21 世纪初外语革命的第一个特点就是“将建立在谨慎、明智的折中主义观点上,依赖于各种教学流派的理论”。

为了扬长避短,很多学者纷纷提出了各种建设性的新观点。Anthony Manzo 和 Ula Manzo 提出了“new eclecticism(新折中主义)”,指出教师或培训师不应对教学理论一无所知,而应了解各种理论派别,从而选择适合自己的进行教学。Larsen-Freeman 鼓励教师采用某种形式的“principled eclecticism(原

则性的折中主义)”,倡导教师仔细考虑历史上曾经出现的各种趋势和观点,并从中选择与某个课堂或某个学生个体最为适应的部分。Morrone 和 Tarr 提出了“theoretical eclecticism(理论折中主义)”,指出高校教师在运用各种教学技巧吸引学生学习的时候,必须了解与各个技巧相关的理论,因为教师了解相关理论,比无意识地采用教学技巧或者严格奉行某一种教学理论,能更好地提高教学效果。

由此可见,折中教学法并非无原则地把各种不同的教学法简单地拼凑在一起,而是要求高校教师熟悉各种教学理论,并能够融合各派理论之精华,综合运用用于自己的教学实践之中。只有这样,才能克服形而上的折中主义之弊端。因此,高职英语教学应该摒弃单一的教学理论和模式,结合高职特色来思考折中主义,运用折中教学法,从具体实际出发,通过对比各种教学理论、方法和策略,融会贯通各派之所长,创新使用折中教学法,构建一个立体化的综合教学模式和一个多元的英语教学环境,从而优化英语教学。

三、AMT 综合教学框架思考与构建

那么,怎样才能将折中教学法运用到高职英语教学当中呢?这就需要对各种教学理论和方法进行系统的梳理和归纳。

(一) AMT 综合教学框架之思考

英语教学法在发展过程中,逐步形成了自己的理论,同时也与其他学科的发展密不可分。何广铿参照 Ingram 的模式构建了一个宏观的“外语教学法和相关学科的关系图”来阐释外语教学法与相关学科理论以及课堂教学实践的关联。但是,有些教师不了解相关理论背景,因而在教学中难免人云亦云地片面追随某种流行的教学法。那么,如何才能更直观地了解某种教学法与对应的相关学科理论间的关系呢?

杜诗春认为“外语教学是一个由诸多因素组成的过程,这些因素互相影响,互为补充”。所以,英语教学法不仅研究教师的“教”,还要研究学生的“学”,也涉及教育政策、教学运作过程以及教学评价等。但是,国内外外语教学理论和流派名目繁杂,孤立地学习或者奉行某种风靡一时的教学法,往往会看不到各个理论之间的关联。那么,怎样才能在短时间内对各种令人眼花缭乱的理论 and

方法以及众多教学因素有个全面而清晰的了解呢?

Richards 和 Rodgers 在《语言教学的观点和方法》中,把构成各种教学方法的组成部分归纳为三个方面: approaches(观点)——语言理论及语言学习理论; design(设计)——使用某种方法的目标、教学大纲、教学活动、学习者、教师、教材等; procedure(步骤)——具体教学环节、课堂活动和技巧。但是,教学实践中有些教师往往不能理论结合实际。那么,如何才能理清这三方面的关联并合理有效地组织与设计教学呢?

基于对以上三个问题的思考,笔者试图构建一个教学框架图,力求在高职英语教学中能够起到一定的理论和实践参考作用。首先,帮助教师构建一个心理教学网络(Mental Teaching Network),让教师有意识地学习一些教学理论和方法,并潜移默化地形成自己的心理教学网络;同时,帮助教师了解并运用某些教学策略和技巧,让教师能够更快地梳理各种教学理论、方法、策略和技巧间的对应关系。但是,怎样的框架图才是合理有效的呢?

其实,教师在考虑采用某种教学法时,主要会思考三大问题:为什么要采用这种教学方法?这种教学法有什么优缺点?怎么组织对应的教学活动?第一个问题是理论层面的,需要教师了解相关理论;第二个问题是策略层面的,需要教师明确课堂的总体设计;第三个问题是操作层面的,需要教师设计具体的教学活动。

因此,本文试图以理论基础(Approaches,各种语言学理论、语言学习理论、心理学等相关学科的理论),教学法(Methods,各种教学法、教学流派和教学模式等)以及教学计策(Techniques,指教学操作,包括教学步骤、技巧、活动等)三个层面为参数,构建一个 AMT 综合教学框架图,从而搭建一个汇集了各教学理论、方法和计策的多元化立体的综合教学模式。这个模式使我们能够更直观地了解各种外语教学方法的理据,及其在教学实践中所对应的具体策略和活动。

(二) AMT 综合教学框架图之构建及教学意义

AMT 框架图旨在将各种英语教学理论、方法和计策进行“化繁为简”的梳理,简要地勾勒宏观的理论基础(Approaches)、策略性的教学法(Methods)与操作性的教学计策(Techniques)之间的关联。不过,限于篇幅,框架中仅选取了九种耳熟能详的教学法,按时间顺序大致排为“语法-翻译法、直接法、情景法、

如图所示,AMT 综合教学框架图是一幅简略的教学法参照图。每一种理论或方法的内涵及其在教学实践中的运用,还需教师根据自己的教学实际进行更深入的思考和研究。比如说,框架图中展示了语法翻译法的理论基础是历史比较语言学,但是历史比较语言学的详细内涵,就需要教师检索相关参考文献进行深入了解,其对应的教学计策之一是用本族语讲解语法,但是具体的讲解技巧也会因人而异,有些教师的语法讲解非常生动,有些则枯燥无趣。理论学习固然重要,但教学的实际效果却与教师本身的语言功底和职业素养密切相关。

教师如果深入研究,往往会发现各个理论、方法和策略之间的界限和关联有时候并不像框架图中那么地泾渭分明,而是互相交织在一起的(图中有些地方已经标注了交叉的双向箭头)。因此,在教学实践中,教师应根据课程的需要和学生的特点,采用相应的教学方法。比如说,任务教学法要通过任务(task)型活动或者完成项目(project)来达到培养学生用英语进行交际的能力。同时,项目和任务的设计还要考虑与情景法与交际法的关联;如果教师在教学过程中需要解释一些关键词汇或者语法,就难免会用到翻译法(用母语时)或者直接法(用图片时);如果需要学生学习一些相关视频内容,就是数字化学习了。

教师还需要注意的是,随着时代的发展,旧的理论和方法会得到新的诠释与运用;新的理论和方法也会应运而生。比如说,全身反应法源于曾经风靡一时的行为主义理论中的刺激-反应理论;而数字教学法则是互联网时代的产物,在关联主义(Connectivism)及其学习理论影响下的 MOOC、微课等新型教学资源 and 在线教学模式正越来越受到教师和学习者的追捧与热议。

由此可见,AMT 框架图虽然没有提出新的理论,但是却创新性地使用图表的形式呈现了各个教学法与其理论和计策间的关联。如果教师能够活学活用,不仅可以提高自身理论的修养,还可以了解更多的教学策略与技巧,创新教学实践,从而丰富自己的教学内涵,提高教学效果。

四、结语

总而言之,AMT 综合教学框架是与折中教学法相一致的,不仅帮助高职英语教师对各种外语教学理论、教学法和教学计策一目了然,还能够大概地看出外语教学研究的发展脉络,从而帮助教师很快地定位到最适合自己的教学

方法,并将相应的教学策略运用到自己的教学实践当中。

但是,AMT 框架图并不是一个包罗万象的教学模板(因为不可能有解决一切问题的万能钥匙),只是试图给缺少相关理论知识的高职英语教师提供一个实际可操作的教学指示参考图。另外,限于篇幅,有些教学法没有出现在框架图中。比如说,受人本主义教育理论(Humanistic Education)影响,强调关注学习过程中情感因素的沉默法(Silent Way)、暗示法(Suggestopedia)以及社团语言学习法(Community Language Learning)又称咨询法(Counseling Learning),就未列入图中。因此,教师在实际教学中,还需深入了解各种教学法产生的背景、使用的条件、具备的优势与劣势,才能够胸有成竹、随机应变、因材施教,从而使自己的教学达到或接近预期的最佳效果。这些也是进一步研究 AMT 框架需要深入思考并努力解决的问题。

参考文献

- [1] Stern, H. H. *Fundamental Concepts of Language Teaching* [M]. London: Oxford University Press, 1983: 261 - 262.
- [2] Swaffar, J. K., Arens, K., & Morgan, M. Teacher classroom practices: Redefining method as task hierarchy [J]. *Modern Language Journal*, 66, 24 - 33.
- [3] 戴炜栋,束定芳. 试论影响外语习得的若干重要因素[J]. 外国语, 1994(4): 1—10.
- [4] 樊长荣. 外语教学中的折中主义[J]. 外语教学与研究, 1999(2).
- [5] 王岩. 折中主义的外语教学[J]. 外语界, 2001(2).
- [6] Nunan, D. 主编;张晶晶,任晴,王春梅译. 英语语言教学理论与实践[M]. 南京: 译林出版社, 2008.
- [7] Brown, H. D. *Principles of Language Learning and Teaching* [M]. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- [8] Manzo, A. & U. Manzo. New eclecticism: An inclusive pedagogical perspective for literacy and learning [J]. *Reading Research and Instruction*. 1997(3): 191 - 198.
- [9] Larsen-Freeman, D. *Techniques and Principles in Language Teaching (2nd ed.)* [M]. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- [10] Morrone, A. S. & T. A. Tarr. Theoretical Eclecticism in the College Classroom [J]. *Innovative Higher Education*. 2005.
- [11] 桂诗春. 20 世纪应用语言学评述[J]. 外语教学与研究, 2000(1).
- [12] 何广铿主编. 英语教学法教程: 理论与实践[M]. 广州: 暨南大学出版社, 2011.
- [13] Richards, J. C. & T. S. Rodgers. *Approaches and Methods in Language Teaching. (2nd ed.)* [M]. UK: Cambridge University Press, 2001.

顺应论维度下以语境为依托的高职 商务英语口译选词策略探微

孙 辉

【摘 要】 文章结合当前高职商务英语口译教学中所产生的一些问题,以顺应论为维度,从语言、情景和文化三大语境进行研究,分析商务英语口译实践中如何做到三者的协调顺应,探究高职商务英语口译选词的基本策略。

【关键词】 顺应论;语境;口译选词;策略

一、引言

2007年3月教育部批准了商务英语专业为正式的本科专业,教育部高职高专类英语教学指导委员会把商务英语列入四个英语专业目录之一。在商务英语专业的设置中,口译课程成为了培养学生交际能力和语言应用能力的必修课程之一。笔者发现,我国高职院校传统口译教学主要呈现如下模式。

一是互动性少,教-学-练实践环节脱节。笔者发现,在其所授课的高职口译课程上,教师扮演的角色更多的是“填鸭式”教学,而非“激发式”引导教学。这种教学模式下,学生往往会由于得不到及时的反馈和认可而失去口译学习的信心。从长远来看,学生会失去学习口译的兴趣。

二是授课内容陈旧,缺乏创新手段。目前,国内很多高职口译教师授课时往往凭自身的资历和经验进行授课,缺乏最新的口译语料,授课效果很难令人满意。就授课手段而言,教师目前主要集中于情景对话口译及专题演讲口译。商务类口译的主题几年保持不变。例如,询盘、还盘、投保、发货、付款等。内容枯燥,方法也较为机械化。

三是缺乏实战演练的现场感。口译是一门技能型课程。但是,目前的口译

课受到客观条件的限制只能在教室中进行,学生无法通过体验口译现场来汲取非语言信息,进而作出相应的顺应。

顺应论(Theory of Adaptation)是比利时国际语用学学会秘书长Verschueren于1999年在其新作《语用新解》(*Understanding Pragmatics*)中首次提出的。他认为顺应论包括变异性、商讨性和协商性。在使用语言的时候,变异性和协商性是基础,顺应性是根本。前面二者为语言选择分别提供了可能性和方式,顺应性则是在此基础上以恰当的方式、在可能的范围内做出符合交际需要的语言选择,从而使语言交际顺利进行。Verschueren指出:“语言的使用是一个连续选择语言的过程,这种选择是有意识的或无意识的,是由语言内部或外部的原因所驱动的。”这里的选择不但主要是以语境为依托的语言语境下的选词,还应包含情景语境和文化语境下的选词。顺应理论是一个纵向性的理论,能够较全面地对口译进行指导,译员应提高自己的顺应能力,有意识地进行选择,使信息更加准确地传递。笔者将主要结合近年两会李克强总理答记者问的现场口译为语料进行语料分析。

二、语境顺应

对于语境的认识学术界一般认为是语言使用环境。波兰语言学家马林诺夫斯基把语境分为“情景语境”和“交际语境”,到弗斯和韩礼德把它分为“静态语境”和“动态语境”,再到胡壮麟在此基础上把语境分为三类:语言语境、情景语境和文化语境。其中,语言语境是一个词、一个短语乃至更长的话语、语篇前后的内容,情景语境指与交际有关的人物、场合和时间,文化语境指语篇所涉及的社会、文化、经济、宗教和政治背景等。下面主要结合语言、情景和文化三大语境对口译语料进行阐述。

(一) 商务语言语境

商务语言语境是指商务活动中语言符号与符号之间的关系,以及所有符号对商务活动参与者所产生的影响,其中话语为重要的动态语境要素。一般情况下,词的选择首先取决于语言语境。意即为了达到交际的目的,在口译时要通过分析和理解话语的语用意义,即话语的隐含意义和说话人的意图来确定词义,选择合适得体的词,从而做到准确传达讲话人的意图。在进行口译时,译员

可以从语场,即言语活动的内容及所使用的语言所要达到的目的进行预测,从而实现准确口译。

例 1: 中国城镇化进程还在加快,中国房地产市场的需求是刚性的,我们鼓励居民自住性住房和改善性住房需求,保持房地产长期平稳健康发展。

As the same time, urbanization is still picking up speed in China hence the *housing demand in China is here to stay*. We also encourage Chinese people to buy homes for their personal use or their second home. We hope to see there will be steady and sound growth of China's real estate markets in the long run.

例 1 中“需求是刚性的”是指刚性需求,以自住为首要条件,而非用于出售。结合这一语境,译文 *housing demand in China is here to stay* 在语义关系上很好地顺应了总理的这一层意思。从上述分析中可知,在选择语言时要注意逻辑-语义关系,在翻译时不要望文生义,而是要顺应全文的小语境再做出自己的判断。

(二) 商务情景语境

商务情景语境是指商务活动中“语篇产生时的周围情况、事情的性质、参与者的关系、时间、地点、方式等”。例 2 是在一次谈判时,美方进口商比约定时间晚到了 1 小时,中方很不满,于是说道:

例 2: 是不是不想谈判了?

Let's get down to business.

例 2 中译者采用这一语言策略性的选择显示了口译者很好把握了情景语境的要素。分析原语后笔者发现,出口商只是对商务谈判延迟时间表示了不满,但中美双方对谈判是否愿意继续下去都并未流露出任何意见。如若译者直接口译,则会造成不利后果。所以,Let's get down to business. 很好地契合了当时的情景,做到了情景语境的顺应。

(三) 商务文化语境

商务文化语境是指跨文化商务活动中任何一种语言使用所属的某个特定的言语社团,以及每个言语社团在商务活动中长期形成的商务文化、商务惯例、商务习俗、商务价值标准、思维方式等。不管是口译还是笔译,它们都属于翻译,翻译是以符号转换为手段、再现为任务的一项跨文化的交际活动。作为一

种跨文化的交际活动,要实现顺畅的沟通必然少不了文化的顺应。

例 3: 这使我想起最近互联网上流行的一个词叫“风口”。

To borrow a popular idea on the Internet that everyone stands a chance to fly when there is favorable wind blowing from behind.

例 4: ……如将不尽,与古为新

... only with reform that we can ensure continuous existence and growth

例 5: ……知易行难

... it is easy to identify a problem but it's not easy to act on it

例 6: 政如农工,日夜思之,思其始而成其终。

I do my job as diligently as a farmer tends to his field. I have it on my mind day and night. I work for a thorough planning from the start and I'm determined to carry it through to a successful end.

从李总理的发言中我们可以感受到他学富五车。当然,汉语表达喜用四字格,主要是因为汉语四字格文字简洁、结构对称、音调和谐、文化内涵丰富,符合汉语重含蓄、重语言文学色彩之特点。而英语则崇尚简洁语体,重视清晰的条理。上述四例都实现了这一语体的顺应。例 3 原文的“风口”这一富有中国文化特色的词汇意指互联网的春天即将到来。译者很好地把握了这一层意思。对于例 4、5,译者在形式和内容上都很好地把握了原语的真实含义,实属不易。例 6 的意思是从事政治就像从事农业和工业一样,日日夜夜都要想着它,有始有终、时时挂念才会成功。译者译得比较地道。但“政如农工”的翻译略有逊色,因为泛泛地用了一个 job 这一范畴词,指代不是很明确。笔者认为可以试译为: Being a statesman, I am on duty wholeheartedly as a farmer tends to his field. 这样可以更好地实现文化顺应。

三、选词顺应策略

口译时要实现以语境为依托的语言、文化顺应,关键在于选择词语。词语的选择是否精确直接关系到口译的成败,所以口译时应尤为注意。下文笔者拟从语言及文化顺应的角度对选词策略作些探讨。

(一) 语言选词策略

翻译中,特别是在口译这样一种文化面对面的交流工作下,译者更要在译语的词汇、句式、语篇等层面作出选择,顺应意义的生成。英、汉在词汇、句法和语篇形式上都有较大的差异,口译译员首先要做的就是选择合适的词义,做到语言顺应。

1. 词义引申

词义的引申是指在一个词所具有的原始意义的基础上,根据上下文和逻辑关系进一步加以引申,选择适当确切的目的语词语来表达,避免生搬硬套地逐句翻译,使译文更加通顺流畅。

(1) 词义转化

例 7: The factors which are likely to influence investment spending do not stop here.

可能影响投资开支的因素并不止这些。

口译时,一碰到“spending do not stop here”这个词组使译者很容易想到“不停留在这里”,但如果这样对号入座地译会使译文生硬晦涩,让听众不知其所云。所以,在口译时候应对词义做适当的转化,从而实现顺应。

(2) 词义抽象化

词义抽象化是指将表示具体形象的词作概括性的引申,译成意义抽象的词。从而使译文更加自然、流畅。

例 8: 去年以来银行不良贷款在持续攀升,影子银行风险事件时有发生。

Since the beginning of last year, the banks of NPL ratio has been increasing, and cases of financial risk of shadow banking have occurred from time to time.

(3) 词义具体化

词义具体化指将原义抽象笼统的词根据目的语的表达习惯顺应为意义明确、指代具体事物或概念的词语。

例 9: 我知道你们现在是进退两难。

I know you are holding a wolf by the ears.

2. 词义增减

汉英两种语言在遣词造句方面往往不尽相同,所以在口译时很有必要进行

词义相应地增添或省略。从而使译文更好地实现顺应。

例 10: 所以我们要求强化地方政府合理调控房地产市场的责任,因地制宜,分城施策。

Hence the central government has required the local governments enhance their responsibility to exercise their regulation of their local real estate markets.

例 11: 为什么许多非公企业还感到雨点小? 甚至提出存在所谓“玻璃门”和“弹簧门”的现象。

So why do some private enterprises still feel that they have seen few raindrops and why do they feel that the problems of the so-called “glass door” and “swing door” have not being well addressed?

例 12: 使经济的发展与人口、环境和资源相适应。

And we must strike a balance *between* economic development and population, environmental protection and resources.

例 13: 中国人口多、底子薄、发展不平衡,依然是一个发展中国家。

China remains a developing country *with* large population, weak economic foundation and uneven development.

例 10 中,“地方政府分城施策”这一概念本身就包含了“因地制宜”这一层意思,所以译者此处的省略译法很好地顺应了译文。口译时顺应了汉语的特色,省略冠词。汉语中,诸如“现象”“问题”“局面”等词称为范畴词,翻译的时候应省略。例 11 的译文实现了这一顺应。例 12、13 说明了英语是一门以介词著称的语言,而汉语中介词则很贫乏。因此,在汉译英时要注意介词的适当增添,实现译语句子的平衡性。

3. 句法顺应

句法往往包括形合与意合、静态与动态、物称与人称、被动与主动等。下面主要从物称与人称和被动与主动上进行分析。

(1) 物称与人称

例 14: 我们的改革和建设还在探索当中。

China is still taking exploratory steps with respect to its reform and development.

英语常常使用无生命的或不能主动发出动作的名词作句子的主语,而汉语

则习惯用有生命的或能主动发出动作的名词作句子的主语。简言之,英语倾向于物称,汉语则倾向于人称。词句中把汉语有生命的“我们”顺应成英语“China”,可谓妙哉。

(2) 主动与被动

例 15: 您在“十二五”规划报告中特别提到港澳。

A separate chapter has been devoted to Hong Kong and Macao's development in China's 12th Five-year Plan.

例 16: 在“十二五”规划中。

It is set out in the 12th Five-year Plan.

如前所述,英语倾向于使用无生命的名词作为主语,所以在语态上多用被动式;相反,汉语则多用主动式。所以,掌握这一特征有助于译员更好的顺应目标语。

(二) 文化选词策略

关于文化,王佐良指出:“翻译者处理的是个别词汇,他面对的是两大片文化。”这在口译实践中更要注意。在试图转换异国民族文化意向的语言过程中,文化的选词上面需要一定的灵活性。即文化不仅要“引进来”,更要“走出去”。

1. 文化“走出去”

文化“走出去”,可以试用归化的翻译策略,把中国文化传播给英语受众。

例 17: 我的问题是,2014 年中国的反腐行动已经使多只“大老虎”落网了。

My question is about 2014 China's anti-corruption action as investigated many *high-ranking officials, or "big tigers"*.

例 18: 当然,谈判会有个过程,但它向中美、向世界发出了明确的信号,就是中美经贸关系会更加密切,这个中美关系的“压舱石”会更沉更稳。

Naturally, the negotiations will take some time. But it had already sent out a very clear message to the whole international community that the China-US business ties will get even closer and it will put the overall China-US relationship on a more *solid footing*.

例 17 中的“打老虎”通过翻译加注解,例 18 中的“压舱石”通过意译的办法把浓郁的中华文化顺应到英语受众中。这样做不仅可以妥善谨慎地对待民族色彩浓厚的习语,又可以促进各民族之间相互引进不同的语言表达法,实现文